

Ortega Arjonilla, Emilio y Ana Belén Martínez López (eds.) (2017):
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO BIOSANITARIO (2ª edición)

Reseña: *Alicia Ricart Vayá*
Universidad de Valencia

Autores: Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López (eds.) (2017)
Editorial: Comares, col. Interlingua nº 5 (2ª edición corregida y aumentada)
Reseña: *Alicia Ricart Vayá* (Universidad de Valencia)
Número de páginas: 610
ISBN: 978-84-9045-620-0

Casi veinte años después de la edición de su primera edición, asistimos a la publicación de la segunda edición (corregida y aumentada) de todo un clásico de la literatura científica sobre traducción e interpretación en el ámbito biosanitario.

Según apuntan los editores de esta segunda edición en la introducción, se han mantenido todas las contribuciones de la primera edición, salvo la relativa a la bibliografía, que ha sido reemplazada, por razones obvias, por varios capítulos nuevos.

En esta nueva edición de *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario* los editores y coautores de la actualización de la primera edición y de la ampliación de capítulos nos proponen un nuevo apartado, que lleva por título INVESTIGACIÓN, PRODUCCIÓN CIENTÍFICA Y RECURSOS EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN BIOSANITARIA. En este se integran cinco nuevos capítulos que llevan por título los siguientes:

«Evolución de la investigación sobre traducción biosanitaria, científica, técnica y tecnocientífica (y ámbitos relacionados) en España: el género tesis doctoral»

Ana Belén Martínez López y Emilio Ortega Arjonilla

«Evolución de la investigación sobre interpretación de conferencias (biosanitaria), interpretación asistencial sanitaria y mediación intercultural en contexto sanitario (y ámbitos relacionados) en España: el género tesis doctoral»

Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López

«Evolución de la producción científica sobre traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (y ámbitos relacionados): monografías y números monográficos de revistas»

Emilio Ortega Arjonilla y Ana Belén Martínez López

«Recursos para el ejercicio profesional de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (1): revistas, colecciones especializadas y repertorios bibliográficos»

Ana Belén Martínez López, Elena Echeverría Pereda y Emilio Ortega Arjonilla

«Recursos para el ejercicio profesional de la traducción e interpretación en el ámbito biosanitario (2): diccionarios y glosarios especializados, manuales de estilo y redacción, recursos documentales y herramientas informáticas aplicadas (o aplicables) a la traducción e interpretación biosanitaria (inglés-español y francés-español)»

Si algo destaca de una lectura detallada de estos nuevos capítulos es la constatación del crecimiento exponencial que se ha producido en la investigación traductológica dentro del ámbito biosanitario. También son dignas de mención tanto la evolución de la producción científica de tipo académico como el aumento exponencial de recursos disponibles para el ejercicio profesional de la traducción e interpretación dentro de este macroámbito especializado del saber.

La monografía inicial (de 1998), no obstante, no tiene un valor testimonial en nuestros días, sino que buena parte de las aportaciones que contiene suponen un punto de partida ineludible para la investigación en traducción e interpretación y terminología dentro del ámbito biosanitario en la actualidad. En algunos casos las propuestas, sobre todo las de corte más aplicado, solo sirven como punto de referencia para constatar cómo se hacían las cosas en una época en la que internet no tenía el

protagonismo que tiene hoy en día. En otros casos, sin embargo, las aportaciones de corte más teórico o metodológico sí que tienen una vigencia indudable para alumnos, profesores, investigadores y profesionales.

En aquella primera edición la obra aparecía organizada en torno a cinco capítulos. Son los siguientes:

1. La traducción de textos médicos en el ámbito biosanitario: consideraciones generales y didáctica de la traducción médico-farmacéutica
2. La práctica profesional de la traducción en el ámbito biosanitario (I): ámbito institucional y empresarial de la traducción médico-farmacéutica
3. La práctica profesional de la traducción en el ámbito biosanitario (II): el traductor autónomo o *free lance*
4. La interpretación de conferencias en el ámbito biosanitario: formación de intérpretes y práctica profesional
5. Terminología y traducción en el ámbito biosanitario

Las aportaciones incluidas en esta primera edición, obviando aquí el apartado destinado a las referencias bibliográficas, que ha sido eliminado en esta segunda edición, son de una gran valía para alumnos, profesores, investigadores y profesionales de la traducción, la interpretación y la terminología dentro del ámbito biosanitario. Un buen número de los autores de aquella primera edición siguen siendo considerados, a día de hoy, o han llegado a ser considerados con el paso del tiempo, como referentes ineludibles de este ámbito especializado de la traducción e interpretación. Así, destacamos, entre los académicos del ámbito de la traducción médica (en algunos casos con una experiencia contrastada en la práctica profesional) a autores como Henri Van Hoof, Christian Balliu, Christine Durieux, Jean Soubrier, Arlette Véglia, Henri Zinglé, Emilio Ortega Arjonilla, Elena Echeverría Pereda, Esperanza Alarcón Navío, Mercedes Eurrutia Cavero, Carmen Mata Pastor, Nereida Congost-Maestre, Leandro Félix Fernández, Nicole Hallouin o Isaac Barba Redondo. En el caso de la interpretación médica (en algunos casos también con una experiencia contrastada en la práctica profesional) es digna de mención la participación de académicos de la interpretación como Lidia Meak, Ángela Collados Aís, Presentación Padilla Benítez, Jesús de Manuel Jerez, Óscar Jiménez Serrano, María Isabel Abril Martí, Concha Ortiz Urbano, María Manuela Fernández Sánchez, Elisabeth Stévaux, Concepción Sánchez-Adam, Anne Martin, Gracia Torres Díaz, Katrin Vanhecke o Jesús Álvarez Polo. Entre los especialistas en terminología destacan los representantes del CINDOC (Sofía Álvarez y Marisol Hernando), de los servicios de terminología de la UE (Póllux Hernández) o de ELSEVIER (Sandy Grant) que participaron como autores de esta monografía. No faltaron, lógicamente, ni los intérpretes profesionales no vinculados al ámbito académico, como Martha Hobart Burela o Luis Ferraz Devine, ni los traductores profesionales, tanto de ámbitos institucionales (Luis Caturla Poch, del Consejo de la UE; o Miguel A. Turrión, de la Comisión Europea), como del sector farmacéutico (Fernando A. Navarro, Francisco Hernández, Araceli Cruzado), o *free lance* (incluyendo aquí a médicos traductores y a traductores médicos) como Ignacio Navascués, A. Hernando Saudán, David W. Schofield y Luis Revilla.

Un total de 44 autores para dar cuenta de un ámbito especializado de la traducción e interpretación que, en aquellos tiempos (1998), estaba comenzando su expansión y diversificación, tanto académica como profesional, como se ha comprobado en las dos décadas siguientes a la publicación de esta monografía.